

# Mat

## Chapter 22

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,  
そして 答えて その イエスは 再び 言った で たとえで 彼らに 言って  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

イエスはまた、譬で彼らに語って言われた、

2 Ὅμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν  
たとえられた その 天の-国は の 天の 人に 王に その-者は 設けた  
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,  
婚宴を その 息子の-ために 彼の  
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

「天国は、ひとりの王がその王子のために、婚宴を催すようなものである。

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς  
そして 遣わした その しもべたちを 彼の 招く-ために その 招かれた-者たちを へ  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#)

τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.  
その 婚宴に しかし なかった 望ま 来ることを  
[G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

王はその僕たちをつかわして、この婚宴に招かれていた人たちを呼ばせたが、その人たちはこようとはしなかった。

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις,  
再び 遣わした 他の しもべたちを 言って 言いなさい その 招かれた-者たちに  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#)

Ἴδού, τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ  
見よ その 食事を 私の 準備した その 雄牛と 私の そして その 肥えた-家畜は  
[G3708](#) [G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#)

τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  
屠られた そして すべてが 準備が-できた さあ-来なさい へ その 婚宴に  
[G2380](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

そこでまた、ほかの僕たちをつかわして言った、『招かれた人たちに言いなさい。食事の用意ができました。牛も肥えた獣もほふられて、すべての用意ができました。さあ、婚宴においでください』。

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον  
その しかし 気に-とめず 行って-しまった ある-者は 一方では へ その 自分の  
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.  
畑に ある-者は また へ その 商売に 彼の  
[G0068](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

しかし、彼らは知らぬ顔をして、ひとり自分の畑に、ひとり自分の商売に出て行き、

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ  
その また 残りの-者たちは つかまえて その しもべたちを 彼の 辱めて そして  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.

殺した

[G0615](#)

またほかの人々は、この僕たちをつかまえて侮辱を加えた上、殺してしまった。

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,  
その そして 王は 怒った そして 遣わして その 軍隊を 彼の  
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

滅ぼした その 殺人者たちを あの そして その 都を 彼らの 焼いた

[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

そこで王は立腹し、軍隊を送ってそれらの人殺しどもを滅ぼし、その町を焼き払った。

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν,  
その-時 言う その しもべたちに 彼の その 確かに 婚宴は 準備が-できている である  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#)

οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;

その しかし 招かれた-者たちは なかった であった ふさわしく

[G3588](#) [G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

それから僕たちに言った、『婚宴の用意はできているが、招かれていたのは、ふさわしくない人々であった。』

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν  
行きなさい それゆえ へ その 大通りへ の 道の そして できるだけ-多くの もし  
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#)

εὔρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

見つけたら 招きなさい へ その 婚宴に

[G2147](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

だから、町の大通りに出て行って、出会った人はだれでも婚宴に連れてきなさい』。

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας  
そして 出て-行って その しもべたちは それらの へ その 道へ 集めた すべてを  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος

その-者を 見つけた 悪い-者も また そして 善い-者も そして 満たされた その 婚宴は

[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.

席に-ついた-者で

[G0345](#)

そこで、僕たちは道に出て行って、出会う人は、悪人でも善人でもみな集めてきたので、婚宴の席は客でいっぱいになった。

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ  
入って そして その 王は 見る-ために その 席に-ついた-者たちを 見た そこに  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;

人が ない 着て-いない 衣を 婚宴の

[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

王は客を迎えようとしてはいつてきたが、そこに礼服をつけていないひとりの人を見て、

- 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα  
そして 言う 彼に 友よ どうして 入ったのか ここに ない 持たずに 衣を  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#)
- γάμου? ὁ δὲ ἐφιμώθη.  
婚宴の その そして 黙らされた  
[G1062](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

彼に言った、『友よ、どうしてあなたは礼服をつけないで、ここにはいつてきたのですか』。しかし、彼は黙っていた。

- 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ  
その時 その 王は 言った その 仕える-者たちに 縛って 彼の 足と そして  
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)
- χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
手を 投げ-出さない 彼を へ その 闇に その 外の そこで ある その  
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
泣きと そして その 歯ぎしりが の 歯の  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

そこで、王はそばの者たちに言った、『この者の手足をしばって、外の暗やみにほうり出せ。そこで泣き叫んだり、歯がみをしたりするであろう』。

- 14 Πολλοὶ γὰρ εἰσὶν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.  
多くの-者は なぜなら いる 招かれた 少ない-者は しかし 選ばれた  
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

招かれる者は多いが、選ばれる者は少ない」。

- 15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν  
その時 行って その パリサイ人たちは 計画を 立てた どうにかして 彼を  
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)
- παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.  
罾に-かけようと で 言葉で  
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

そのときパリサイ人たちがきて、どうかしてイエスを言葉のわなにかけようと、相談をした。

- 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν,  
そして 遣わす 彼に その 弟子たちを 彼らの と共に その ヘロデ党の-者たちと  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)
- λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ  
言って 先生よ 知っています と 真実な-方で あなたは そして その 道を の  
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#)
- Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός,  
神の で 真理で 教えている そして ない 気に-しない あなたは について 誰にも  
[G2316](#) [G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#)
- οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;  
ない なぜなら 見ない を 顔を 人の  
[G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

そして、彼らの弟子を、ヘロデ党の者たちと共に、イエスのもにつかかわして言させた、「先生、わたしたちはあなたが真実なかたであって、真理に基いて神の道を教え、また、人に分け隔てをしないで、だれをもはばかられないことを知っています。

- 17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι  
 言って-ください それゆえ 私たちに 何を あなたは 思いますか 許されているか 納めることが  
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#)
- κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὐ?  
 税金を カイザルに それとも いいえ  
[G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#)

それで、あなたはどう思われますか、答えてください。カイザルに税金を納めてよいでしょうか、いけないでしょうか」。

- 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,  
 見抜いて そして その イエスは その 悪意を 彼らの 言った なぜ 私を 試すのか  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)
- ὑποκριταί?  
 偽善者たちよ  
[G5273](#)

イエスは彼らの悪意を知って言われた、「偽善者たちよ、なぜわたしをためそうとするのか。」

- 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ  
 見せなさい 私に その 硬貨を の 税金の その そして 持って-来た 彼に  
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)
- δηνάριον.  
 一-デナリオンを  
[G1220](#)

税に納める貨幣を見せなさい」。彼らはデナリ一つを持ってきた。

- 20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆ? καὶ ἡ ἐπιγραφή?  
 そして 言う 彼らに 誰の その 像は これは そして その 銘は  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

そこでイエスは言われた、「これは、だれの肖像、だれの記号か」。

- 21 λέγουσιν <αὐτῷ>, Καίσαρος, τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ  
 言う 彼に カイザルの その-時 言う 彼らに 納めなさい それゆえ その  
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#)
- Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
 カイザルの-ものは カイザルに そして その の 神の-ものは その 神に  
[G2541](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

彼らは「カイザルのです」と答えた。するとイエスは言われた、「それでは、カイザルのものはカイザルに、神のものは神に返しなさい」。

- 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.  
 そして 聞いて 驚いた そして 去って 彼を 行って-しまった  
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

彼らはこれを聞いて驚嘆し、イエスを残して立ち去った。

- 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι  
 その その その 日に 来た 彼に サドカイ人たちが 言って ない-と ある  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)
- ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
 復活は そして 尋ねた 彼に  
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

復活ということはないと主張していたサドカイ人たちが、その日、イエスのもとにきて質問した、

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  
言っ 先生よ モーセは 言った もし 誰かが 死んだら ない 持たずに 子を  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)
- ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα  
婚姻する その 兄弟が 彼の その 妻と 彼の そして 起こす 子孫を  
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G4690](#)
- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
その 兄弟の-ために 彼の  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

「先生、モーセはこう言っています、『もし、ある人が子がなくて死んだら、その弟は兄の妻をめぐって、兄のために子をもうけねばならない』。

- 25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,  
いた して の-中に 私たちの 七人の 兄弟が して その 最初の-者は めとって  
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)
- ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ  
死んだ して ない 持たずに 子孫を 残した その 妻を 彼の その  
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
兄弟に 彼の  
[G0080](#) [G0846](#)

さて、わたしたちのところ七人の兄弟がありました。長男は妻をめぐったが死んでしまい、そして子がなかったの  
で、その妻を弟に残しました。

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.  
同様に して その 二番目も して その 三番目も まで その 七人まで  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

次男も三男も、ついに七人とも同じことになりました。

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.  
最後に して すべて-後に 死んだ その 妻も  
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

最後に、その女も死にました。

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὐκ ἔστιν ἑπτα τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες  
で その 復活に-おいて それでは 誰の その 七人の-うち なるのか 妻に すべてが  
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#)
- γὰρ ἔσχον αὐτήν.  
なぜなら 娶った 彼女を  
[G1063](#) [G2192](#) [G0846](#)

すると復活の時には、この女は、七人のうちだれの妻なのでしょう。みんながこの女を妻にしたのですが」。

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
答えて して その イエスは 言った 彼らに 迷っている ない 知らずに その  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)
- γραφᾶς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.  
聖書も またない その 力も の 神の  
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

イエスは答えて言われた、「あなたがたは聖書も神の力も知らないから、思い違いをしている。

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς  
で なぜなら その 復活に-おいて ない めとらず またない 嫁がず しかし ように  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)

ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.  
御使いの 神の で その 天に いる  
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

復活の時には、彼らはめとったり、とついだりすることはない。彼らは天にいる御使のようなものである。

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ  
について そして その 復活の の 死者の ないのか 読んだことが その  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#)

ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,  
語られた-ことを あなたがたに によって その 神に-よって 言っている  
[G2046](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

また、死人の復活については、神があなたがたに言われた言葉を読んだことがないのか。

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς  
私は である その 神 アブラハムの そして その 神 イサクの そして その 神  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.  
ヤコブの ない である その 神は 死者の-神でなく そうではなく 生きている-者の-神  
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

『わたしはアブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神である』と書いてある。神は死んだ者の神ではなく、生きている者の神である」。

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
そして 聞いて その 群衆は 驚いた について その 教えに 彼の  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

群衆はこれを聞いて、イエスの教に驚いた。

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,  
その そして パリサイ人たちは 聞いて と 黙らせた その サドカイ人たちを  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
集まった へ その 同じ-所に  
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

さて、パリサイ人たちは、イエスがサドカイ人たちを言いこめられたと聞いて、一緒に集まった。

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,  
そして 尋ねた 一人が の 彼らの-中の 律法学者が 試して 彼を  
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

そして彼らの中のひとりの律法学者が、イエスをためそうとして質問した、

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?  
先生よ どのような 戒めが 大きいのか の-中で その 律法の  
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

「先生、律法の中で、どのいましめがいちばん大切なのですか」。

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ  
 その そして 言った 彼に 愛しなさい 主を その 神を あなたの で すべての  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν  
 その 心で あなたの そして で すべての その 魂で あなたの そして で  
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#)

ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.  
 すべての その 思いで あなたの  
[G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#)

イエスは言われた、「『心をつくし、精神をつくし、思いをつくして、主なるあなたの神を愛せよ』。

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.  
 これが である その 大きな そして 第一の 戒めである  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

これがいちばん大切な、第一のいましめである。

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
 第二は そして 似た それに 愛しなさい その 隣人を あなたの ように 自分-自身の  
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

第二もこれと同様である、『自分を愛するようにあなたの隣り人を愛せよ』。

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέμαται, καὶ  
 に この 二つの 二つの 戒めに すべての その 律法は かかっている そして  
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται.  
 その 預言者たちも  
[G3588](#) [G4396](#)

これらの二つのいましめに、律法全体と預言者とが、かかっている」。

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
 集まった-時 そして その パリサイ人たちが 尋ねた 彼らに その イエスは  
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

パリサイ人たちが集まっていたとき、イエスは彼らにお尋ねになった、

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνος υἱός ἐστιν?  
 言って 何を あなたがたは 思うか について その キリストについて 誰の 子か であるか  
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#)

λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυὶδ.  
 言う 彼に の ダビデの  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

「あなたがたはキリストをどう思うか。だれの子なのか」。彼らは「ダビデの子です」と答えた。

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν  
 言う 彼らに では-どうして それなら ダビデは で 御霊に-よって 呼ぶのか 彼を  
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#)

Κύριον, λέγων,  
 主と 言って  
[G2962](#) [G3004](#)

イエスは言われた、「それではどうして、ダビデが御霊に感じてキリストを主と呼んでいるのか。

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν  
言った 主が その 主に 私の 座りなさい に 右に 私の まで もし  
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#)

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.  
置いたら その 敵を あなたの 下に の 足の あなたの  
[G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

すなわち『主はわが主に仰せになった、あなたの敵をあなたの足もとに置くときまでは、わたしの右に座していなさい』。

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν?  
もし それなら ダビデが 呼ぶのに 彼を 主と どうして 子で 彼の あるのか  
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

このように、ダビデ自身がキリストを主と呼んでいるなら、キリストはどうしてダビデの子であろうか。

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις  
そして 誰も できなかった 答えることが 彼に 言葉を またない あえて 誰も  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#)

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.  
から その その 日から 尋ねることが 彼に もはや  
[G0575](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

イエスにひと言でも答えうる者は、なかったし、その日からもはや、進んでイエスに質問する者も、いなくなった。